

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология
Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень квалификации выпускника (бакалавр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Введение в теорию перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода *В.В. Шубин*

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи курса

Цель дисциплины - изучение основных научных понятий и проблематики современной теории перевода.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление о роли теории перевода в комплексе дисциплин «Прикладная филология»
- ознакомить студентов с терминологическим аппаратом теории перевода
- научить студентов самостоятельно читать литературу по теории перевода
- изучить возникновение и развитие науки о переводе,
- изучить многообразие видов перевода,
- научиться описывать и анализировать процесс перевода,
- рассмотреть основные проблемы современной теории перевода,
- освоить понятия единицы перевода, эквивалентности, межъязыковых соответствий, нормы перевода.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5.1	Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
ПК-5.2	Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в теорию перевода» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01. «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 3 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м семестре третьего курса.

Предмет дисциплины - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Данная дисциплина логически и содержательно-методически связана с дисциплинами «Основы языкознания», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». На базе данного курса у студентов формируются умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по переводу», «Практический курс перевода».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины: на дисциплину отводится 3 зачетные единицы (114 часов), из них: лекционные занятия - 24 часа; семинарские занятия - 18 часов; самостоятельная работа студента - 54 часа, контроль - 18ч.

Тематический календарный план курса

№ п/	Раздел Дисциплины	С е м е	Н е д е	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости
-------------	--------------------------	----------------	----------------	---	---

п		с г р	л я с е м е с т р а	лекци и	прак- тичес -кие зая- тия	семи - нары	само- стоятель -ная работа	(по неделям семестра) Форма промежуточно й аттестации (по семестрам)
1	Теория перевода как область научных исследований	4		2		1	6	доклад
2	Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России	4		2		2	6	доклад
3	Классификация видов перевода	4		2		1	6	доклад
4	Общественная функция перевода	4		2		2	6	доклад
5	Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России	4		2		2	6	доклад
6	Научные парадигмы в переводоведении	4		2		2	6	доклад
7	Методы описания процесса перевода	5		2		2	6	доклад

8	Межъязыковые соответствия	5		2		1	4	доклад
9	Единица перевода	5		2		1	4	доклад
10	Теория эквивалентности	5		2		2	4	доклад
11	Параметры перевода	5		2		1	4	доклад
12	Норма перевода	5		2		1	4	доклад
	ИТОГО			24		18	54	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Теория перевода как область научных исследований.

Предмет, разделы, методы, междисциплинарные связи теории перевода.

2. Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.

Переводы Библии. Переводы сочинений античных авторов. «Дом мудрости» в Багдаде. «Толледский коллегийум». «Прекрасные неверные». Золотой век перевода в России.

Перевод в современном мире.

3. Классификация видов перевода.

Сущность перевода. Многообразие видов переводов. Принципы классификации видов переводов. Характеристики видов переводов. Граница между переводом и смежными видами речевой деятельности. Универсалии перевода.

4. Общественная функция перевода.

Общественное предназначение перевода. Перевод и межкультурное взаимодействие. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.

5. Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.

Периодизация Дж. Стейнера. Латинская, английская, французская, немецкая традиция исследований в области перевода. Советская школа лингвистического переводоведения.

6. Научные парадигмы в переводоведении.

Научная парадигма. Современное переводоведение в свете теории смены научных парадигм. Отличительные характеристики, перспективы основных парадигм переводоведения.

7. Методы описания процесса перевода.

Перевод как процесс и результат. Модели процесса перевода. Переводческие трансформации.

8. Межъязыковые соответствия.

Определение межъязыкового соответствия. Принципы классификации межъязыковых соответствий. Виды межъязыковых соответствий.

9. Единица перевода.

Подходы к выделению единицы перевода. Единицы перевода на разных уровнях языка. Практика определения единицы перевода.

10. Теория эквивалентности.

Определение эквивалентности. Абсолютный и релятивистичный подход к эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Уровни эквивалентности.

11. Параметры перевода.

Определение параметров перевода. Параметры перевода как основа выбора стратегии перевода. Цель перевода, тип переводимого текста, тип предполагаемого рецептора как важнейшие параметры перевода.

12. Норма перевода.

Источники норм перевода. Иерархия норм перевода. Практика редактирования перевода.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Основная форма организации аудиторной работы – лекционные занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на семинарских занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов

- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Итоговая аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	-------------------------	---

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Перевод в современном мире.
3. Классификация видов переводов.
4. Возникновение и развитие теории перевода. Междисциплинарный статус теории перевода.
5. История перевода в России.
6. Предмет теории перевода.
7. Перевод и другие виды языкового посредничества.
8. Перевод в контексте межкультурной коммуникации.
9. Общая, частная и специальная теория перевода. Основные разделы теории перевода.
10. Парадигмы в переводоведении.
11. Филологическое переводоведение.
12. Лингвистическое переводоведение.
13. Коммуникативная парадигма в теории перевода.
14. Дескриптивное переводоведение.
15. Перевод как деятельность. Теория скопос. Функционалистский подход.
16. Перевод как процесс. Методы описания процесса перевода
17. Принципы классификации переводов. Основные виды переводов.
18. Понятие эквивалентности перевода и способы ее определения.
19. Уровни эквивалентности перевода.
20. Прагматические аспекты перевода.
21. Принципы описания процесса перевода.
22. Модель "динамической эквивалентности" Ю.Найды.
23. Адаптация при переводе.
24. Ситуативная модель перевода.
25. Трансформационная модель перевода.
26. Семантическая модель перевода.
27. Операционное описание процесса перевода. Переводческие трансформации.
28. Функции речевой коммуникации и перевод. Передача доминантной функции.
29. Проблема единицы перевода.
30. Теория межъязыковых соответствий.
31. Методы оценки качества перевода. Буквальный, вольный и адекватный перевод.
32. Внутриязыковые значения как переводческая проблема.
33. Приёмы перевода
34. Особенности перевода имен собственных и географических названий.
35. "Ложные друзья переводчика".
36. Особенности перевода фразеологических единиц.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

- Гарбовский, Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.
- Комиссаров В.Н.* Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. — М.: ЭТС, 2002.
- Прунч Эрих.* Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015.
- Фёдоров А.Ф.* Основы общей теории перевода. — Спб.: Филолог. факультет СПбГУ, 2002.
- Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус, аспекты, проблемы. — М.: Наука, 1988.

Дополнительная литература

- Чуковский К.И.* Высокое искусство. — М: Азбука-классика, Авалонъ, 2008.
- Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория перевода. — М.: АСТ: Восток–Запад, 2006.
- Швейцер А.Д.* Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика. Выпуск 24. — М., 1999. С. 20 - 32.
- Алимов В.В.* Теория перевода. — М.: Едиториал УРСС, 2005.
- Цвиллинг М.Я.* О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. — М.: Восточная книга, 2009

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- Библиотека филолога - p3yum.narod.ru/library
- Национальная лига переводчиков - <http://old.russian-translators.ru/>
- Остров переводчиков - http://www.terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html
- Портал переводчиков - translations.web-3.ru
- Электив - <http://www.elective.ru/arts/lan03.phtml>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛЬТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Занятия по курсу «Введение в теорию перевода» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Планы семинарских занятий и темы докладов

Семинар 1 (1 час)

Тема: Предмет теории перевода

Темы докладов:

1. Предмет теории перевода
2. Переводоведение как междисциплинарная область исследований
3. Методы исследования в теории перевода

Семинар 2 (2 часа)

Тема: Основные этапы истории перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Латинская традиция: паллиаты, тогаты, перевод как упражнение в красноречии, перевод Библии св. Иеронимом
2. Особое место толедских переводов в латинской традиции
3. Толедские переводы и переводы Вильгельма из Мёрбеке
4. Переводы античных авторов на арабский
5. Переводы с классических языков на новые. Английская традиция, французская традиция, немецкая традиция – основные вехи.
6. О переводческой деятельности в России в XVIII-XX вв.

Семинар 3 (1 час)

Тема: Классификация видов перевода.

Темы докладов:

1. Принципы классификации переводов
2. Организация перевода в международной организации
3. Основные виды устного перевода

Семинар 4 (2 часа)

Тема: Общественная функция перевода.

Темы докладов:

1. Перевод и межкультурное взаимодействие.
2. Роль перевода в становлении национальных литератур, литературных языков.

Семинар 5 (2 часа)

Тема: Основные этапы истории изучения перевода в Западной Европе и в России.

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория skopos
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

Семинар 6 (2 часа)

Тема: Научные парадигмы в переводоведении.

Темы докладов:

1. Теория научных парадигм Т.Куна
2. Переводоведение в свете теории научных парадигм.
3. Филологическая парадигма

4. Теория непереводимости
5. Лингвистическая парадигма
6. Коммуникативная парадигма
7. Дескриптивное переводоведение
8. Функционалистский подход

Семинар 7 (2 часа)

Тема: Методы описания процесса перевода.

Доклады:

1. Семантическая модель перевода
2. Денотативная модель процесса перевода
3. Трансформационная модель процесса перевода
4. Виды переводческие трансформаций

Семинар 8 (1 час)

Тема: Межъязыковые соответствия

Темы докладов:

1. Классификация межъязыковых соответствий
2. Межъязыковые лакуны

Семинар 9 (1 час)

Тема: Единица перевода

Темы докладов:

1. Принципы определения единицы
2. Вольный и буквальный перевод
3. Параметры перевода
4. Коммуникативная ситуация (параметры) перевода

Семинар 10 (2 часа)

Тема: Эквивалентность

Темы докладов:

1. Эквивалентность как категория перевода
2. Уровни, виды эквивалентности
3. Формальная и динамическая эквивалентность

Семинар 11 (1 час)

Тема: Параметры перевода

Темы докладов:

1. Коммуникативная ситуация перевода
2. Теория skopos
3. Перевод как деятельность эксперта
4. Перевод как межкультурное взаимодействие
5. Адаптация при переводе
6. Переводческий комментарий

Семинар 12 (1 час)

Тема: Норма перевод

Темы докладов:

1. Нормативные требования к переводу
2. Норма перевода и межкультурное взаимодействие

3. Методы оценки качества перевода
4. Переводные тексты в системе языка перевода.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в теорию перевода» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01. «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 3 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м семестре третьего курса.

Предмет дисциплины - круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Цель дисциплины - изучение основных научных понятий и проблематики современной теории перевода.

Задачи дисциплины

- сформировать у студентов представление о роли теории перевода в комплексе дисциплин «Прикладная филология»
- ознакомить студентов с терминологическим аппаратом теории перевода
- научить студентов самостоятельно читать литературу по теории перевода
- изучить возникновение и развитие науки о переводе,
- изучить многообразие видов перевода,
- научиться описывать и анализировать процесс перевода,
- рассмотреть основные проблемы современной теории перевода,
- освоить понятия единицы перевода, эквивалентности, межъязыковых соответствий, нормы перевода.

Дисциплина направлена на формирование *следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:*

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5.1	Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
ПК-5.2	Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.

		Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.
--	--	--

Программой дисциплины «Введение в теорию перевода» предусмотрены текущий контроль в форме тестов и контрольных работ и итоговый контроль в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.